Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiodłabym cię i wprowadziłabym do domu mojej matki, która mnie (niegdyś) uczyła,\* i uraczyłabym cię korzennym winem,\*\* moszczem z mego jabłka granatu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiodłabym cię za sobą do domu nauczycielki — mej matki, i uraczyłabym cię korzennym winem, moszczem z mych jabłek granatu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiodłabym cię i wprowadziła do domu swojej matki, gdzie byś mnie uczył. A ja dałabym ci do picia wino korzenne, moszcz ze swoich granatów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prowadziłabym cię, i wprowadziła do domu matki mojej, gdziebyś mię uczył; a jabym ci dała pić wino przyprawne i moszcz z jabłek moich granatowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojmam cię i wprowadzę do domu matki mojej, tam mię będziesz uczył, a dam ci pełną z wina przyprawnego i moszczu z jabłek granatowych moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiodłabym cię i wprowadziła w dom matki mej, która mnie wychowała; napoiłabym cię winem korzennym, moszczem z granatów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiodłabym cię, wprowadziłabym cię do domu mojej matki, do komory mojej rodzicielki; uraczyłabym cię przyprawionym winem, moszczem z jabłek granatu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięłabym cię i zaprowadziła do domu mej matki, a ty byś mnie uczył. Napoiłabym cię winem korzennym, moszczem z moich granatów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pociągnęłabym cię i zaprowadziła do domu mej matki, która mnie wychowała. Dałabym ci do picia przyprawione wino, sok z owoców granatu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wprowadziłabym cię do domu mej matki, (zabrałabym cię do mieszkania mojej rodzicielki). Napoiłabym cię winem korzennym, moszczem z granatów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обійму тебе, введу тебе до хати моєї матері і до покою тієї, що мене зачала. Напою тебе вином з зелами, з соку моїх ґранатових яблок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poprowadziła i wprowadziła do domu mojej matki, gdzie byś mnie uczył. Dałabym ci się napić przyprawionego wina i moszczu z moich granatów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywiodłabym cię, przyprowadziłabym do domu mej matki, która mnie uczyła. Dałabym ci się napić korzennego wina, świeżego soku z jabłek granatu. |

1. 1) Tej, która mnie urodziła G, być może przez związek z <x>260 3:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Do wina dodawano aromatyczne korzenie dla smaku, <x>260 8:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jabłka granatu, רִּמֹנִי (rimmoni). Wiele Mss zachowuje pl bez sufiksu dzierżawczego 1 os.: רִּמֹנִים (rimmonim). Znajduje to odzwierciedlenie w Tg. Jednak wg G: moich jabłek granatu, ῥοῶν μου, tj. pl wraz sufiksem dzierżawczym 1 os., <x>260 8:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)